

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



الجمهورية العربية المتحدة

الجريدة الرسمية

(العدد ٨٧) الصادر في يوم الخميس ٢٠ ذى الحجة سنة ١٣٨٤ - ٢٢ أبريل سنة ١٩٦٥ (السنة الثامنة)

بروتوكول اجتماع اللجنة المشتركة
لجمهورية العربية المتحدة
ويوغوسلافيا

وفقا لأحكام المادة ١٣ من الاتفاق الطويل الأجل للتجارة والتعاون
الاقتصادى بين الجمهورية العربية المتحدة وجمهورية يوغوسلافيا
الاشتراكية الفيدرالية الموقع في ٢٦ يونيو سنة ١٩٥٧، اجتمعت اللجنة
المشتركة في بيوجراد من ٥ إلى ٨ ديسمبر سنة ١٩٦٣

وقد بحثت اللجنة المشتركة في مناقشاتها الموضوعات التالية :

- (١) تحليل التجارة الثنائية خلال عام ١٩٦٣
- (٢) تسوية الرصيد القائم في حساب المقاصة .
- (٣) تقرير قوائم السلع لعام ١٩٦٤ فيما يتعلق بواردات وصادرات
كل من الطرفين المتعاقدين .

وقد وافقت اللجنة المشتركة على ما على :

(المادة ١)

اتفق خلال المناقشة على أنه يجب زيادة التجارة المتبادلة وفقا للأهداف
المبرر عنها في بروتوكول اجتماع لجنة التعاون الاقتصادى الموقع في ٢٣ أبريل
سنة ١٩٦٣

وتحققا لهذا الهدف، ونظرا إلى المركز الحالى لحساب المقاصة، وافقت
اللجنة المشتركة على قوائم جديدة للسلع سوف تكون أساسا للتجارة بين البلدين
خلال ١٩٦٤

وزارة الخارجية

قرار بشأن بروتوكول اللجنة المشتركة المعقود بين حكومة
الجمهورية العربية المتحدة وحكومة جمهورية يوغوسلافيا
الاشتراكية الفيدرالية

وزير الخارجية

بعد الاطلاع على القرار الجمهورى رقم ٢٧٤٢ لسنة ١٩٦٤ الصادر
بتاريخ ١٩٦٤/٩/٣ بشأن الموافقة على بروتوكول اللجنة المشتركة المعقود
بين حكومة الجمهورية العربية المتحدة وحكومة جمهورية يوغوسلافيا
الاشتراكية الفيدرالية والموقع في بيوجراد بتاريخ ١٩٦٣/١٢/٨ ؛

قرر :

مادة وحيدة - ينشر في الجريدة الرسمية بروتوكول اللجنة المشتركة
المعقود بين حكومة الجمهورية العربية المتحدة وحكومة جمهورية
يوغوسلافيا الاشتراكية الفيدرالية والموقع في بيوجراد بتاريخ ١٩٦٣/١٢/٨
ويعمل به اعتبارا من تاريخ أول يناير سنة ١٩٦٤ م

محمود رياض

(المادة ٢)

البضائع المقرر تصديرها من الجمهورية العربية المتحدة إلى جمهورية يوغوسلافيا الاشتراكية الفيدرالية خلال سنة ١٩٦٤ أدرجت في القائمة "أ".

والبضائع المقرر تصديرها من جمهورية يوغوسلافيا الاشتراكية الفيدرالية إلى الجمهورية العربية المتحدة خلال سنة ١٩٦٤ أدرجت في القائمة "ب".

وتعتبر القائمتان "أ" ، "ب" جزءاً لا يتجزأ من هذا البروتوكول .

وتؤكد اللجنة المشتركة بأن بلوغ حجم التجارة المرتقب في فوائم السلع لسنة ١٩٦٤ سوف يسهم في المستقبل القريب في إحداث زيادة أخرى في التجارة المتبادلة . ولهذا الغرض وافق الطرفان على بذل أقصى الجهد لضمان الوفاء بكامل كميات السلع المحددة في القوائم .

(المادة ٣)

(١) وافق الطرفان على تحديد مركز حساب المقاصة في أول يناير سنة ١٩٦٤ ، وعلى تحويل المبلغ الزائد عن مقدار الاتيان المتبادل المحدد في المادة ٤ من اتفاق المدفوعات الموقع عليه بين البلدين في ١٣ يونيو سنة ١٩٦٢ ، إلى حساب خاص . وبالإضافة إلى الزيادة المذكورة ، يحول مبلغ ٢ مليون دولار من حساب المقاصة إلى الحساب الخاص المذكور .

(ب) تجرى تسوية المبالغ المحولة إلى الحساب الخاص السالف الذكر ، خلال فترة ثلاث سنوات على أقساط سنوية متساوية بمعدل ١٥٪ من عائدات الصادرات التي تسوى عن طريق حساب المقاصة .

(ج) في حالة تجاوز النسبة المئوية سائفة الذكر لمبالغ القسط السنوي ، تحول الزيادة الناتجة إلى حساب المقاصة .

(د) في حالة ما إذا لم تكف نسبة ١٥٪ المذكورة من عائدات الصادرات لمواجهة القسط السنوي يقوم البنك المركزي المصري بدفع الفرق عند نهاية كل سنة بالعملية الحرة .

(هـ) تدفع عن رصيد الحساب الخاص قائمة يتفق عليها الطرفان .

(و) يتفق البنك الأهلي اليوغوسلافي والبنك المركزي المصري على الترتيبات الفنية المتعلقة بالتصويف سائفة الذكر في شأن الحساب الخاص .

(المادة ٤)

يصبح هذا البروتوكول نافذ المفعول في أول يناير سنة ١٩٦٤

حرر ووقع عليه في بيوجراد في الثامن من ديسمبر سنة ١٩٦٢ من نسختين أصليتين باللغة الإنجليزية ، وتعتبر كل منهما ذات صفة رسمية ما

رئيس الوفد
اليوغوسلافي

رئيس وفد
الجمهورية العربية المتحدة

القائمة (١)

عن صادرات الجمهورية العربية المتحدة إلى جمهورية يوغوسلافيا الاشتراكية الفيدرالية خلال ١٩٦٤

| القيمة بالألف دولار | الكمية بالأطنان | السلعة |
|---------------------|-----------------|---|
| — | ١٤,٠٠٠ | ١ - قطن |
| — | ٥,٠٠٠ | ٢ - موالح |
| ٥٠٠ | — | ٣ - بترول خام |
| — | ١٥٠,٠٠٠ | ٤ - فوسفات صخري |
| — | ١٠٠,٠٠٠ | ٥ - سماد ترات الجير |
| ١,٦٠٠ | — | ٦ - إطارات |
| ٢,٣٠٠ | — | ٧ - القماش قطنية وملابس داخلية |
| — | ٥٠٠ | ٨ - فول سوداني |
| — | ١٥,٠٠٠ | ٩ - أرز |
| ١,٥٠٠ | — | ١٠ - خيوط الحرير الصناعي والفبران |
| — | ٢,٥٠٠ | ١١ - بصل |
| — | ١,٠٠٠ | ١٢ - بطاطس |
| — | ٤٠٠ | ١٣ - فضلات القطن وفضلات النزل |
| ١٠٠ | — | ١٤ - فواكه طازجة وخضروات |
| ٣٠٠ | — | ١٥ - بضائع صناعية واستهلاكية متنوعة |
| — | ٤٠,٠٠٠ | ١٦ - جليخ توماس |
| — | — | ١٧ - متنوعات وتشمل : فول طلف تهيول ، ألياف نخيل (كرينة) ، ملح ، خام المنجنيز ، نايلون ، نيزد ، بيرة ، منتجات خان الخليل ، الخ |
| ٥٠٠ | — | |

القائمة (ب)

عن صادرات جمهورية يوغوسلافيا الاشتراكية الفيدرالية إلى الجمهورية العربية المتحدة خلال ١٩٦٤

| القيمة بالألف دولار | السلع |
|------------------------|---|
| ٤,٣٠٠ | ١ - الخشب والمنتجات الخشبية |
| ١,٢٠٠ | ٢ - التبغ |
| ٢,٥٠٠ | ٣ - المواد الغذائية بما فيها القهوم المنلجة |
| ١,٠٠٠ | ٤ - المواد غير المعدنية بما في ذلك حجر النار (البيريت) التراب المستخدم في تبيض الرخام ، الخ |
| ٧٠٠ | ٥ - المعادن غير الحديدية بما في ذلك منتجات الحمايط الحديدية والألمنيوم والرصاص والنحاس الأحمر والزنك ، الخ |
| ٣٠٠ | ٦ - أسلاك وكابلات معزولة |
| ١,٥٠٠ | ٧ - منتجات الحديد والصلب بما في ذلك القضبان والأنابيب والأسلاك والمفاصل والترايس ومواسير الحديد الزهر ولوازمها ، الخ |
| ١,٣٠٠ | ٨ - كيماويات عضوية وغير عضوية |
| ٧٠٠ | ٩ - منتجات معدنية بما في ذلك الحبال الصلب ، الأدوات ، بضائع الاستهلاك المعدنية ، الخ |
| ٢,٣٠٠ | ١٠ - الآلات بما في ذلك الروافع والمضخات والغلايات والمساكين والآلات الكهربائية والمحولات وآلات البناء وما إلى ذلك ومعها القطع اللازمة |
| ٥٠٠ | ١١ - اللوازم الكهربائية بما في ذلك البطاريات الجافة ولوازم البريد والتليفون والتلغراف ، الخ |
| ٣,٠٠٠ | ١٢ - المركبات بما في ذلك الأوتوبيسات ومركبات النقل وعربات السكك الحديدية والقطع اللازمة ، الخ |
| ٥٠٠ | ١٣ - الورق والكرتون |
| ١,٠٠٠ | ١٤ - بضائع متنوعة |

رئيس الوفد اليوغوسلافي

[يوغراد في ٨ ديسمبر سنة ١٩٦٢]

سيدى الرئيس

بالإشارة الى البروتوكول الخاص باجتماع اللجنة المشتركة ليوغوسلافيا والجمهورية العربية المتحدة الموقع بتاريخ اليوم ، أشرف باخطاركم بأن الوفدين قد اتفقا على مايلي فيما يتعلق بالبضائع الآتى بيانها والمدرجة في القائمة "١" المرفقة بالبروتوكول سالف الذكر :

١ - تمثل الأربعة عشر ألف طن (١٤,٠٠٠) من القطن المنفق عليها ، كيات يجرى التعاقد عليها وتعد للتسليم خلال فترة تبدأ من أول يناير سنة ١٩٦٤ الى ٣١ ديسمبر سنة ١٩٦٤

والمقرر أن يكون ٥٠٪ على الأقل من الكمية المذكورة آنفا من القطن الطويل التيلة ، ويتاح للشحن ٧٠٪ من الكمية سالفة الذكر حتى نهاية أغسطس سنة ١٩٦٤ وتتاح الكمية الباقية حتى نهاية ديسمبر سنة ١٩٦٤

٢ - تمثل المائة ألف طن المنفق عليها من سماد تترات الجير ، كيات جديدة زيادة وخارجية عن الكيات التعاقد عليها للسنة ١٩٦٣/١٩٦٤ ويجرى التعاقد عليها وإتاحتها للشحن ابتداء من أول مايو سنة ١٩٦٤ الى نهاية أبريل سنة ١٩٦٥

٣ - من الخمسة عشر ألف طن (١٥,٠٠٠) من الأرز المقرر التعاقد عليها وإتاحتها للتصدير خلال ١٩٦٤ ، تتاح كمية ٨,٠٠٠ طن للشحن ابتداء من يناير الى نهاية أبريل سنة ١٩٦٤ ، بينما تتاح البقية الباقية وهي ٧,٠٠٠ طن للشحن حتى نهاية ديسمبر سنة ١٩٦٤

إلى لأشعر بامتنان عظيم لو تكرمتم بتأكيد موافقتكم على ما سلف بيانه .

وتفضلوا يا سيدى الرئيس بقبول أسى احترامى ما

رئيس الوفد اليوغوسلافي

إلى السيد / صدق مراد

رئيس وفد الجمهورية العربية المتحدة

رئيس وفد الجمهورية العربية المتحدة

[يوغراد في ٨ ديسمبر سنة ١٩٦٢]

سيدى الرئيس

أشرف بالإحاطة بأن تسلمت خطابكم بتاريخ اليوم ونصه كالآتى :

"بالإشارة الى البروتوكول الخاص باجتماع اللجنة المشتركة ليوغوسلافيا والجمهورية العربية المتحدة الموقع بتاريخ اليوم ، أشرف باخطاركم بأن الوفدين قد اتفقا على مايلي فيما يتعلق بالبضائع الآتى بيانها والمدرجة في القائمة "١" المرفقة بالبروتوكول سالف الذكر :

١ - تمثل الأربعة عشر ألف طن (١٤,٠٠٠) من القطن المنفق عليها ، كيات يجرى التعاقد عليها وإتاحتها للتسليم خلال فترة تبدأ من أول يناير سنة ١٩٦٤ الى ٣١ ديسمبر سنة ١٩٦٤

والمقرر أن يكون ٥٠٪ على الأقل من الكمية المذكورة آنفا من القطن الطويل التيلة .

ويتاح للشحن ٧٠٪ من الكمية سالفة الذكر حتى نهاية أغسطس سنة ١٩٦٤ وتتاح الكمية الباقية حتى نهاية ديسمبر سنة ١٩٦٤

٢ - تمثل المائة ألف طن (١٠٠,٠٠٠) المنفق عليها من سماد تترات الجير كيات جديدة تزيد زيادة وخارجية عن الكيات التعاقد عليها للسنة ١٩٦٣/١٩٦٤ ويجرى التعاقد عليها وإتاحتها للشحن ابتداء من أول مايو سنة ١٩٦٤ الى نهاية أبريل سنة ١٩٦٥

٣ - من الخمسة عشر ألف طن (١٥,٠٠٠) من الأرز المقرر التعاقد عليها وإتاحتها للتصدير خلال ١٩٦٤ ، تتاح كمية ٨,٠٠٠ طن للشحن ابتداء من يناير الى نهاية أبريل ١٩٦٤ بينما تتاح البقية الباقية وهي ٧,٠٠٠ طن للشحن حتى نهاية ديسمبر سنة ١٩٦٤

إلى لأشعر بامتنان عظيم لو تكرمتم بتأكيد موافقتكم على ما سلف بيانه "

ويسرنى أن أؤكد لسيادتكم موافقتى على ما سلف بيانه .

وتفضلوا يا سيدى الرئيس بقبول أسى احترامى ما

رئيس وفد الجمهورية العربية المتحدة

إلى السيد فاوست ليوبا

رئيس الوفد اليوغوسلافي

رئيس وفد الجمهورية العربية المتحدة

[يوغراد في ٨ ديسمبر ١٩٦٣]

سيدى الرئيس

بالإشارة إلى البروتوكول الخاص باجتماع اللجنة المشتركة ليوغوسلافيا والجمهورية العربية المتحدة الموقع عليه بتاريخ اليوم ، أشرف باخطاركم بأن الوفدين قد اتفقا على ما يلي فيما يتعلق بالبضائع الآتى بيانها والمدرجة في القائمة "ب" المرفقة بالبروتوكول سالف الذكر :

١ - اتفق على أنه من مبلغ ٤,٣ مليون دولار الذى خصص لتصدير الخشب والمنتجات الخشبية إلى الجمهورية العربية المتحدة المقرر التعاقد عليها وإتاحتها للشحن من يناير إلى ديسمبر سنة ١٩٦٤ ، يمثل تصدير الخشب الرقيق ٢ مليون دولار ، كما يمثل تصدير خشب الزان ٢ مليون دولار ، وتصدير المنتجات الخشبية ٣٠٠,٠٠٠ دولار .

٢ - من مبلغ ١,٣ مليون دولار المتفق عليه لتصدير المنتجات الكيماوية العضوية وغير العضوية المقرر التعاقد عليها وإتاحتها للشحن خلال ١٩٦٤ يمثل تصدير الصودا الكاوية ٣٠٠,٠٠٠ دولار ، وسيندل الجانب اليوغوسلافى أقصى جهده لتنفيذه فى أقرب موعد .

٣ - يقسم مبلغ ٢,٥ مليون دولار المخصص لتصدير المواد الغذائية خلال ١٩٦٤ ، بحيث يمثل تصدير اللحم المثلجة ١ مليون دولار ، تشمل ٨٠٠,٠٠٠ دولار من البقرى ، ٢٠٠,٠٠٠ دولار من الضأن المثلج .

إنى أكون ممثنا لو تكرمتم بتأكيد موافقتكم على ما سلف بيانه .
وتفضلوا ياسيدى الرئيس بقبول أسمى احترامى ما

رئيس وفد الجمهورية العربية المتحدة

إلى السيد/ ليوبا فاوست
رئيس الوفد اليوغوسلافى

رئيس الوفد اليوغوسلافى

[يوغراد في ٨ ديسمبر ١٩٦٣]

سيدى الرئيس

أشرف بالإحاطة بأنى تسلمت خطابكم المؤرخ اليوم ونصه كالاتى :
" بالإشارة الى البروتوكول الخاص باجتماع اللجنة المشتركة ليوغوسلافيا والجمهورية العربية المتحدة الموقع عليه بتاريخ اليوم ، أشرف باخطاركم بأن الوفدين قد اتفقا على ما يلي فيما يتعلق بالبضائع الآتى بيانها والمدرجة في القائمة "ب" المرفقة بالبروتوكول سالف الذكر :

١ - اتفق على أنه من مبلغ ٤,٣ مليون دولار الذى خصص لتصدير الخشب والمنتجات الخشبية إلى الجمهورية العربية المتحدة المقرر التعاقد عليها وإتاحتها للشحن من يناير إلى ديسمبر سنة ١٩٦٤ ، يمثل تصدير الخشب الرقيق ٢ مليون دولار ، كما يمثل تصدير خشب الزان ٢ مليون دولار ، وتصدير المنتجات الخشبية ٣٠٠,٠٠٠ دولار .

٢ - من مبلغ ١,٣ مليون دولار المتفق عليه لتصدير المنتجات الكيماوية العضوية وغير العضوية المقرر التعاقد عليها وإتاحتها للشحن خلال ١٩٦٤ يمثل تصدير الصودا الكاوية ٣٠٠,٠٠٠ دولار ، وسيندل الجانب اليوغوسلافى أقصى جهده لتنفيذه فى أقرب موعد .

٣ - يقسم مبلغ ٢,٥ مليون دولار المخصص لتصدير المواد الغذائية خلال ١٩٦٤ ، بحيث يمثل تصدير اللحم المثلجة ١ مليون دولار ، تشمل ٨٠٠,٠٠٠ دولار من البقرى المثلج ، ٢٠٠,٠٠٠ دولار من الضأن المثلج .

إنى أكون ممثنا لو تكرمتم بتأكيد موافقتكم على ما سلف بيانه .

ويسرنى أن أؤكد موافقتى على ما سلف بيانه .

وتفضلوا ياسيدى الرئيس بقبول أسمى احترامى ما

رئيس الوفد اليوغوسلافى

إلى السيد/ صديق مراد
رئيس وفد الجمهورية العربية المتحدة